

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 21:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie – oświadczenie JAHWE – wydam Sedekiasza, króla Judy, i jego sługi, i lud, i tych, którzy pozostaną w tym mieście po zarazie i po mieczu, i po głodzie, w rękę Nebukadnesara, króla Babilonu,* w rękę ich wrogów i w rękę szukających ich duszy, i on pobije ich ostrzem miecza: nie oszczędzi ich, nie zlituje się i nie zmiłuje się.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie — oświadcza JAHWE — wydam Sedekiasza, króla Judy, jego służbę, lud oraz tych, którzy pozostaną w tym mieście po zarazie, po mieczu i po głodzie, w ręce Nebukadnesara, króla Babilonu, w ręce ich wrogów i w ręce czyhających na ich życie. Pobije ich on ostrzem miecza. Nie będzie oszczędzał, nie okaże litości ani miłosierdzia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A potem, mówi JAHWE, wydam Sedekiasza, króla Judy, jego sługi i lud oraz ocalałych w tym mieście od zarazy, od miecza i od głodu w ręce Nabuchodonozora, króla Babilonu, w ręce ich wrogów i w ręce czyhających na ich życie. A on pobije ich ostrzem miecza, nie pożałuje ich ani nie oszczędzi, ani się nie zlituje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A potem, tak mówi Pan, podam Sedekiasza, króla Judzkiego, i sługi jego, i lud, to jest tych, którzy pozostaną w tem mieście po morze, i po mieczu, i po głodzie, w rękę Nabuchodonozora, króla Babilońskiego i w rękę nieprzyjaciół ich, a tak w rękę szukających duszy ich, który ich pobije ostrzem miecza: nie przepuści im, ani im sfolguje, ani się zmiłuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A potym mówi JAHWE: Dam Sedecjasza, króla Judzkiego, i sługi jego, i lud jego, i którzy pozostali w tym mieście od moru i od miecza, i od głodu, w rękę Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, i w rękę nieprzyjaciół ich, i w rękę szukających dusze ich i pobije je paszczką miecza, a nie da się ubłagać ani sfolguje, ani się smiłuje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie zaś - wyrocznia Pana - wydam Sedecjasza, króla judzkiego, jego sługi i lud, który ocaleje w tym mieście od zarazy, od miecza i od głodu, w ręce Nabuchodonozora, króla babilońskiego, oraz w ręce ich nieprzyjaciół i w ręce tych, co nastają na ich życie. Zabije on ich mieczem, nie będzie ich żałował, nie będzie miał litości ani miłosierdzia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po czym - mówi Pan - wydam Sedekiasza, króla judzkiego, i jego sługi, i lud, i tych, którzy pozostaną w tym mieście po zarazie i po mieczu, i po głodzie, w rękę Nebukadnesara, króla babilońskiego, w moc ich wrogów i w moc czyhających na ich życie, i on pobije ich ostrzem miecza: nie oszczędzi ich, nie ulituje się i nie zmiłuje się.

¹⁾ w rękę (...) Babilonu : brak w G.

²⁾ <x>300 15:2-3</x>; <x>300 39:1-10</x>

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A potem – wyrocznia JAHWE – Sedecjasza, króla Judy, i jego sługi, lud oraz tych, którzy pozostaną w tym mieście po zarazie i po mieczu oraz po głodzie, wydám w ręce Nebukadnessara, króla Babilonu, w ręce ich wrogów i w ręce tych, którzy nastają na ich życie. I uderzy ich ostrzem miecza, nie zlituje się nad nimi, nie oszczędzi i nie okaże miłosierdzia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem - wyrocznia JAHWE - króla Judy Sedecjasza, jego sługi, lud i tych, którzy ostali się w tym mieście po zarazie, mieczu i głodzie, oddam w ręce Nabuchodonozora, króla babilońskiego, oraz w ręce wrogów czyhających na ich życie. On pobije ich ostrzem miecza, nie zlituje się nad nimi, nie przebaczy i nie okaże miłosierdzia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie - to wyrok Jahwe - wydám Sedecjasza, króla Judy, i sługi jego oraz lud ocalały w tym mieście od zarazy, od miecza i głodu w ręce króla babilońskiego Nebukadnezara, w ręce ich nieprzyjaciół i tych, którzy nastają na ich życie, a on porazi ich ostrzem miecza, nie oszczędzając ich, nie mając litości ani miłosierdzia”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І після цього, говорить Господь, видам Седекію царя Юди і його слуг і нарід, що в цьому місті остався від смерти і від голоду і від меча, в руки їхніх ворогів, що шукають їхню душу, і зарубають їх лезом меча. Не пощаджу їх і не помилую їх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Następnie po zarazie, po mieczu i po głodzie mówi WIEKUISTY, wydám Cydkjasza, króla Judy, jego sługi oraz lud pozostały w tym mieście, w moc Nabukadrecara, króla Babelu, w moc ich wrogów i w moc czyhających na ich życie, więc ich pobije ostrzem miecza; nie oszczędzi ich, nie ulituje się, ani nie okaże współczucia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ” ”A potem – brzmi wypowiedź JAHWE – wydám Sedekiasza, króla Judy, i jego sług oraz lud i tych, którzy pozostaną w tym mieście po zarazie, mieczu i klęsce głodu, w rękę Nebukadreccara, króla Babilonu, w rękę ich nieprzyjaciół i w rękę tych, którzy nastają na ich duszę, on zaś pobije ich ostrzem miecza. Nie użali się nad nimi ani nie okaże współczucia, ani się nie zmiłuje” ”.